

Presentación Analítica del Texto "La Zorra Atrapada"

Esther Weathers, Mark L. Weathers y Stephen A. Marlett

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Esther Weathers, Mark L. Weathers y Stephen A. Marlett (febrero 2012) Presentación Analítica del Texto "La Zorra Atrapada". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Zorra_Atrapada.pdf] © SIL International. Estos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [Índice](#)).

Prefacio

El texto analizado aquí, escrito por Pantaleón Sánchez O., fue publicado por primera vez en Sánchez O. (1976) y después en Sánchez O. y otros (1977:5-7). Luego apareció en APLT (1988:107-108) (un libro que incluye gramática, textos y vocabulario) como un apoyo para promover la lectoescritura de me'phaa, enfocándose en la variedad de Malinaltepec [tcf].¹ Las publicaciones de 1976 y 1977 utilizaban convenciones diferentes de la de 1988 para escribir la lengua (y hasta hoy hay algunas diferencias más; véase Carrasco Zúñiga (2006)). Hay ciertas diferencias muy pequeñas del texto mismo entre las versiones de 1976, 1977 y 1988, pero casi son iguales. Hemos seguido la presentación de 1988 excepto que incluimos dos oraciones que se habían omitido en la versión de 1988, supuestamente no intencionalmente.

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada es la que aparece en Sánchez O. (1976).²

Ege tsí nikhuáa³

ZA:1

Mane mbá ajngóo ege.
IRR.hacer.1SG INDF palabra.3SG zorr@
'Contaré un cuento de una zorra.'

ZA:2

Xá'nii nigí'nuu mbá mi'tsú ege.
así PFV.suceder.3SG INDF vez zorr@
'Así le sucedió una vez a la zorra.'

ZA:3.1

Njto'oo go'óo xabo,
PFV.entrar.3SG.FM± casa.3SG persona
'Se metió en la casa de una persona'

ZA:3.2

nirí_yaa' xtíla.
PFV.sacar.3SG.FM>3SG gallina
'[y] sacó una gallina.'

¹Véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie.

²Las abreviaturas que se usan son: 1PLIN = primera persona plural inclusivo, 1SG = primera persona singular, 1SG:ENF = primera persona singular enfático, 2PL = segunda persona plural, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ANIM:PROX = demostrativo animado proximal, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), CAUS = causativo, EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTERR = interrogativo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, L* = partícula L, LOC = locativo, M* = partícula M, MD = medial, NEG = negativo, OPT = optativo, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, R* = partícula R, REA = regreso a estado anterior, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

³(zorr@ SBD:ANIM PFV.atraparse) 'la zorra que fue atrapada'.

ZA:4

Nika jayáa ná- gatiin ijji_n iñúu itsí.
 PFV.ir.3SG EST.cargar.3SG > 3SG LOC IMPF.estar.adentro.3PL hij@.PL.3SG.FM hoyo.3SG piedra
 'La llevó a donde estaban sus hijos en la cueva.'

ZA:5

Ni'phíf.
 PFV.comer.3PL > 3SG.FM
 'La comieron.'

ZA:6

Niganú imba mbi'i, ni'khee wakhí.
 PFV.llegar.3SG otr@ día PFV.venir.3SG.FM tarde
 'Otro día, la zorra vino por la tarde.'

ZA:7.1

Jngó- nigí'ma ñuu xabo ná- nito'oo,
 por.eso PFV.poner.3SG mecate persona LOC PFV.entrar.3SG.FM ±
 'El hombre puso un mecate donde se había metido [la zorra].'

ZA:7.2

ná- niri_yaa' xtíla.
 LOC PFV.sacar.3SG.FM ± > 3SG gallina
 'por donde sacó la gallina.'

ZA:8

A'khuen i'thán xabo tsí go'oo:
 MD PROG.decir.3SG persona SBD:ANIM casa.3SG
 'Entonces dijo el hombre de la casa.'

ZA:9

«Agi'thun na'choo ege.
 OPT.esperar.3SG rápidamente.3SG zorr@
 'Ahora verá esa zorra.'

ZA:10

¿Ndíjun jngó- nika jayáa xtíle'?
 por.qué PFV.ir.3SG EST.cargar.3SG > 3SG gallina.1SG
 '¿Por qué vino a llevarse a mi gallina?'

ZA:11.1

¿Á tsíyoo mi'khúu xtíle',
 INTERR IMPF.NEG.querer/poder.3SG.FM ± IRR.comer.1SG > 3SG gallina.1SG
 '¿Será que no quiere que yo coma mi gallina?'

ZA:11.2

kajngó- xá'nii nito'oo xukú go'ó'?»
 por.eso así PFV.entrar.3SG.FM ± animal casa.1SG
 'y por eso se metió el animal en mi casa?'

ZA:12

A'khuen i'thúun a'guii_
 MD PROG.decir.3SG.FM > 3SG mujer.3SG.FM
 'Entonces le dijo a su mujer.'

ZA:13.1

«Wiphi =lá gáthane maraxon
 (EST).livian@/rápid@/inteligente L* IRRSBD.hacer.2SG IRR.levantarse.2SG
 '«Ponte lista para levantarte'

ZA:13.2

xí nikhuáa ege.
 si PFV.atraparse.3SG zorr@
 'si cae la zorra.'

ZA:14

Jngó- magí'ma ñuu rí'ge', məkhuáa.
 por.eso IRR.poner.1SG mecate INAN:PROX IRR.atraparse.3SG.FM ±
 'Para eso puse este mecate, para atraparla.'

ZA:15

Wám̄ba iyáa rí gakhe ndxa'wá⁴ ege.»
 PFV.terminarse PROG.ver.3PL.FM SBD:INAN fuertemente PROG.gritar.3SG zorr@
 'Por fin se dieron cuenta de que gritaba la zorra.›'

ZA:16

Nikhuáa rí nigí'mee ñuu aún gu'wá.
 PFV.atraparse.3SG SBD:INAN PFV.poner.3SG.FM mecate barriga.3SG casa
 'Había caído en la trampa dentro de la casa.'⁵

ZA:17

«Nána, araxon re.
 señora OPT.levantarse.2SG R*
 'Levántate, mujer.'

ZA:18

Ege "inu smba" nikhuáa.
 zorr@ cara suci@ PFV.atraparse.3SG
 'La zorra "cara sucia" cayó en la trampa.'

ZA:19

Ataská =maa agu.
 OPT.CAUS.quemarse.2SG M* fuego
 'Enciende la lumbre.'⁶

ZA:20

Mbu'yáaló' xí ikhaa nikhuáa,›
 IRR.ver.1PLIN sí BASE.3SG PFV.atraparse.3SG
 'Vamos a ver si ella es la que cayó,'

ZA:21

i'thán táta.
 PROG.decir.3SG señor
 'dijo el señor.'

ZA:22

A'khuen iyáa rí wám̄boo ege idxuu xtíla
 MD PROG.ver.3PL.FM SBD:INAN PFV.terminar.3SG zorr@ cabeza.3SG.FM ± gallina
 ni'kho mbujú.
 PFV.comer.3SG otra.vez

'Entonces vieron que la zorra ya se había comido otra vez la cabeza de una gallina.'

ZA:23

Jamí nikhuáa =má' kító' aphuu ege.
 y PFV.atraparse.3SG M* nudo cuello.3SG zorr@
 'Pero ya estaba cerrado el nudo en el pescuezo de la zorra.'

ZA:24.1

Nanguá- iyoo magajná_a_
 no PROG.querer/poder.3SG IRR.salir.3SG.REA
 'No podía salir,'

ZA:24.2

jngó- gakhe ndxa'wée.
 por.eso fuertemente IMPF.gritar.3SG.FM
 'por eso gritaba mucho.'

⁴Es una forma abreviada de <indxa'wá>.

⁵Más literalmente, 'se había atrapado en la trampa que [el hombre] había puesto en la casa'.

⁶Esta oración y la siguiente se omitieron de las ediciones de Sánchez O. y otros (1977) y APLT (1988).

ZA:25.1

«Maphú ikhaa = má' tsí_ge' nda'yáa = lo',»
 INTNS BASE.3SG M* ANIM:PROX IMPF.buscar.1SG > 3SG 1SG:ENF
 'Ésta mera es la que busco'

ZA:26

i'thán xabo tsí go'óo.
 PROG.decir.3SG persona SBD:ANIM casa.3SG
 'dijo el hombre de la casa.'

ZA:27

A'khuen i'thúun ege:
 MD PROG.decir.3SG.FM > 3SG zorr@
 'Entonces le dijo a la zorra.'

ZA:28

«¿Ndíjun jngó- nitsí xtíle'?»
 por.qué PFV.comer.2SG > 3SG
 '¿Por qué te comiste mi gallina?'

ZA:29

Xú_ge' rí maxíñaá' = lo' rá.»
 así SBD:INAN IRR.matar.1SG > 2SG 1SG:ENF R*
 'Ahora te voy a matar.'

ZA:30

A'khuen ni'thán ege ni'thúun xabo,
 MD PFV.decir.3SG zorr@ PFV.decir.3SG > 3SG persona
 'Entonces la zorra le dijo al hombre.'

ZA:31

«Táta, athane mbaa akiaan' xtayo'.
 señor OPT.hacer.2SG (EST).grande corazón.2SG tú.a.mí
 'Señor, perdóname.'

ZA:32.1

Rí maphú ngínúú' rigo' numbaa rí_ge',
 SBD:INAN INTNS (EST).pobre.1SG EST.andar.1SG mundo INAN:PROX
 'Ando muy pobre en este mundo.'

ZA:32.2

niniñi' Ana'ló'.
 PFV.dejar.3SG > 1SG padre.1PLIN
 'pues así me dejó nuestro Padre [Dios].'

ZA:33

Ndaa rí me'kho gajmí' ijin'.
 EST.NEG:haber SBD:INAN IRR.comer.1SG con.1SG > 3PL hij@:PL.1SG
 'No tengo nada que comer con mis hijos.'

ZA:34.1

Xí ikháan nathane mbaa akiaan' xtayo' xú_ge',
 sí BASE.2SG IMPF.hacer.2SG (EST).grande corazón.2SG tú.a.mí ahora
 'Sí tú me perdonas ahora.'

ZA:34.2

jngó- ná ma_xá'kha = lo'.
 por.eso ya.no IRR.NEG.regresar.1SG 1SG:ENF
 'jamás volveré.'

ZA:35

Nikhúu = má' xtíliqa' rá.
 PFV.comer.1SG > 3SG M* gallina.2SG R*
 'Ya me comí tu gallina.'

ZA:36.1

Indó nathajáña'a rí maḡáthaxíñuú'.»
 solamente/pero IMPF.rogar.1SG > 2SG SBD:INAN IRR.NEG.matar.2SG > 1SG
 'Te ruego que no me mates'

ZA:36.2

i'thán ege.
 PROG.decir.3SG zorr@
 'dijo la zorra.'

ZA:37

A'khuen i'thán xəbɔ:
 MD PROG.decir.3SG persona
 'Entonces dijo el hombre:'

ZA:38

«¿Á maphú gakon rí ngínáá?»
 INTERR INTNS EST.cierto SBD:INAN EST.pobre.2SG
 '«¿Será cierto que eres pobre?»'

ZA:39

Jngó- mañi'ña'a = lɔ'.
 por.eso IRR.dejar/soltar.1SG > 2SG 1SG:ENF
 'Entonces te dejaré.'

ZA:40

Mane mbaa akuin' xú ge'.
 IRR.hacer.1SG (EST).grande corazón.1SG ahora
 'Te perdonaré ahora.'

ZA:41.1

Ayu = má', ra'khá maji'núú xóo gáthəne
 OPT.ir.2SG M* EST.NEG:existir.3SG IRR.enojarse.1SG todavía IRRSBD.hacer.2SG
 'Vete, no sea que me hagas enojar más'

ZA:41.2

rí xtiajún thiin tsuun rawaan'.»
 SBD:INAN EST.parad@.2SG EST.erizad@ pelo boca,2SG
 'estando allí parada con tus bigotes parados,»'

ZA:41.3

i'thúun ege.
 PROG.decir.3SG > 3SG.FM zorr@
 'le dijo a la zorra.'

ZA:42.1

A'khuen i'thán ege:
 MD PROG.decir.3SG zorr@
 'Entonces dijo la zorra:'

ZA:42.2

«Naka = má' = lɔ', táta,
 IMPF.ir.1SG M* 1SG:ENF señor
 '«Ya me voy, señor,'

ZA:42.3

ra'khá maḡaxíñuú'.
 EST.NEG:existir.3SG IRR.matar.2SG > 1SG
 'no sea que no me mates.'

ZA:43

Dínumaa' = la' nikhúu xtíliaa' rá.
 gracias.a.2PL L* PFV.comer.1SG > 3SG gallina.2SG R*
 'Gracias por tu gallina que me comí.'

ZA:44

Jngó- ni = me'tso ná xá'kha = lo' gu'wáa'.
 por.eso NEG ocasión ya.no IRR.NEG.venir.1SG 1SG:ENF casa.2SG
 'Nunca jamás volveré a tu casa.'

ZA:45.1

Mbaxíi-'ló'⁷ rá,»
 (IRR).reunirse.1PLIN R*
 'Adiós,»'

ZA:45.2

i'thán ege.
 PROG.decir.3SG zorr@
 'dijo la zorra.'

ZA:46

Xkua'nii nigí'nuu xukú ege wajiúú, táta.
 así PFV.suceder.3SG animal zorr@ hace.mucho.tiempo señor
 'Así le sucedió a la zorra hace muchos años, señores.'

Referencias

- Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. 1988. *Xó-nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.
- Carrasco Zúñiga, Abad, (coordinador). 2006. *Xtángoo xú mī'tháán ajngáá me'phaa: Normas para la escritura de la lengua me'phaa*. México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de México.
- Sánchez O., Pantaleón. 1976. *Cuentii egue nicjuua [El cuento de la zorra atrapada]*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Sánchez O., Pantaleón; Ramírez Cantú, Félix; & Zúñiga Santos, Elpidio. 1977. *Tres cuentos tlapanecos*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.

⁷Este verbo omite el prefijo para aspecto irreal que está presente en otros contextos.